ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.ВО.10 межкультурная коммуникация в современном обществе**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **ИУК-4.1** Знает виды и средства современных коммуникативных технологий; правила и возможности применения коммуникативных технологий в условиях академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках.  **ИУК-4.2** Умеет использовать коммуникативные технологии для поиска, обмена информацией и установления профессиональных контактов; представлять результаты научной и профессиональной деятельности на русском и иностранном языках; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях.  **ИУК-4.3** Владеет практическими навыками использования современных коммуникативных технологий в процессе академического и профессионального взаимодействия; научной и профессиональной терминологией. |
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | **ИУК-5.1**  Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии  **ИУК-5.2**  Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп  **ИУК-5.3**  Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач |
| ОПК-2 | Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | **ИОПК-2.1**  Знает современный понятийный научный аппарат русского и изучаемого иностранного языка; требования к оформлению научной документации, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе  **ИОПК-2.2**  Умеет использовать в практической деятельности современный понятийный научный аппарат как на русском, так и на изучаемом иностранном языке, учитывать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности; учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса.  **ИОПК-2.3**  Владеет навыком построения профессионально релевантных научных текстов в соответствии с нормами, принятыми в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе; навыками грамотного использования понятийного научного аппарата в публичной речи, дискуссии и полемике и других профессионально значимых видах письменной и устной научной коммуникации. |
| ПК-7 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | **ИПК-7.1**  Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах; этические нормы работы устного переводчика.  **ИПК-7.2**  Умеет находить верное решение для обеспечения процесса перевода в соответствии принятыми нормами поведения и национального этикета; следовать этическим нормам работы устного переводчика; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.  **ИПК-7.3**  Владеет навыками делового общения, психологической адаптации в процессе устного перевода. |
| ПК-8 | Способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | **ИПК-8.1**  Знает возможные источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; основы делового общения.  **ИПК-8.2**  Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.  **ИПК-8.3**  Владеет способами нейтрализации конфликтных ситуаций в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: формирование у обучающихся представления о специфике процесса межкультурной коммуникации в современном обществе, о влиянии экстралингвистических факторов на формирование и развитие вербальных межкультурных контактов.

**Задачи дисциплины**:

* формирование знаний о связи теории межкультурной коммуникации с другими науками; основных понятий, принципов и моделей межкультурного взаимодействия; о влиянии экстралингвистических параметров (глобализации, развитие науки и техники и др.) на коммуникативные процессы;
* формирование умений использовать изучаемые иностранные языки в рамках межкультурной коммуникации в качестве вторичного средства национально-культурного самовыражения; учитывать экстралингвистические параметры при организации коммуникативного процесса с представителями других культур;
* формирование навыков вербальной межкультурной коммуникации как части иноязычной популяризации русской культуры (передача специфических элементов родной культуры, сохранение ее самобытности при переводе); прямого межкультурном общении, в ходе которого отправитель информации о своей культуре выступает в качестве автора этой информации.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к дисциплинам обязательной части программы магистратуры.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц (з.е.) или 108 академических часа. (1 з.е. соответствует 36 академическим часам)

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **56** |
| В том числе: |  |
| Лекции | 28 |
| Практические занятия (в т.ч. зачет с оценкой\*) | 28 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **52** |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен)** | **-** |
| контактная работа | - |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | **108 / 3** |

\*Зачет с оценкой проводится на последнем занятии

Заочная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **24** |
| В том числе: |  |
| Лекции | 12 |
| Практические занятия (в т.ч. зачет с оценкой\*) | 12 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **75** |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен)** | **9** |
| контактная работа | - |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - |
| **Общая трудоемкость (в час. / з.е.)** | **108 / 3** |

\*Зачет с оценкой проводится на последнем занятии

**4. Содержание дисциплины**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей (работодателей).

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Язык и земное многоязычие в эпоху глобализации |
| 2 | Межкультурная коммуникация и билингвизм |
| 3 | Способы номинации элементов иноязычной культуры в прямой межкультурной коммуникации |
| 4 | Построение текста прямой межкультурной коммуникации |
| 5 | Транслитерация и проблема вспомогательного латинского алфавита русского языка |
| 6 | Ксенонимическая ономастика |
| 7 | Лингвостилистика прямого межкультурного общения |
| 8 | Этика (политкорректность) межкультурного общения |
| 9 | Тема «Религия» в межкультурном общении |
| 10 | Тема «Город» в межкультурном общении |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ**

не предусмотрены учебным планом

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование блока (раздела) дисциплины | Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах | | Практическая подготовка |
| Наименование видов занятий | Форма проведения занятия |
| 1 | Тема 1. Язык и земное многоязычие в эпоху глобализации | Лекция | Интерактивная лекция (вопросно-ответный режим) | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. | - |
| 2. | Тема 2. Межкультурная коммуникация и билингвизм | Лекция | Экспресс-опрос. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. | - |
| 3. | Тема 3. Способы номинации элементов иноязычной культуры в прямой межкультурной коммуникации | Лекция | Экспресс-опрос | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. Обсуждение вариантов переводческих решений. | - |
| 4. | Тема 4. Построение текста прямой межкультурной коммуникации | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. Обсуждение вариантов переводческих решений. | - |
| 5. | Тема 5. Транслитерация и проблема вспомогательного латинского алфавита русского языка | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. Обсуждение вариантов переводческих решений. | - |
| 6. | Тема 6. Ксенонимическая ономастика | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. | - |
| 7. | Тема 7. Лингвостилистика прямого межкультурного общения | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. | - |
| 8. | Тема 8. Этика (политкорректность) межкультурного общения | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия. | - |
| 9. | Тема 9. Тема «Религия» в межкультурном общении | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия.  Ролевая игра | - |
| 10. | Тема 10. Тема «Город» в межкультурном общении | Лекция | Интерактивная лекция. | - |
| Практическое занятие | Дискуссия по теме занятия.  Ролевая игра | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**5.1 Вопросы для подготовки к практическим занятиям:**

*Практическое занятие № 1Язык и земное многоязычие в эпоху глобализации*

1. Проблема взаимосвязи языка и культуры.
2. Функциональный дуализм языка – язык как компонент конкретной культуры и, одновременно, язык как универсальное средство общения.
3. Специфическая культурологическая лексика.
4. Язык межкультурного общения.

*Практическое занятие № 2Межкультурная коммуникация и билингвизм*

1. Проблема интенсификации межкультурно-языковых контактов.

2. Билингвизм.

3. Диглоссия.

4. Корректный и неграмотный билингвизм.

5. Гиперкоррекция.

*Практическое занятие № 3Способы номинации элементов иноязычной культуры в прямой межкультурной коммуникации*

1. Проблема иноязычной передачи специфических элементов описываемой культуры, идионимов.
2. Внутренний перевод. Выбор способа номинации при внутреннем переводе.
3. Точность номинации.
4. Ксенонимическая обратимость.
5. Заимствование.
6. Лексическое и семантическое калькирование. Гибридные образования.
7. Описательный способ.

*Практическое занятие № 4Построение текста прямой межкультурной коммуникации*

1. Достижение баланса точности и доступности текста.
2. Специфический лексико-грамматический рисунок ЯМО.
3. Альтернативные варианты номинации.

*Практическое занятие № 5Транслитерация и проблема вспомогательного латинского алфавита русского языка*

1. Значимость письменной формы языка. Сакральные тексты.
2. Юридическая значимость орфографии ксенонимов.
3. Способы введения в язык ксенонима-заимствования.
4. Трансплантация и проблема соотношения контактирующих алфавитов.
5. Актуальность проблемы латинизации русизмов в межкультурной коммуникации.
6. Проблема дефицита латинских букв.

*Практическое занятие № 6Ксенонимическая ономастика*

1. Собственные имена в словарном составе языка. Классификация собственных имен.
2. Особенности языковых характеристик. Семантическая ущербность собственных имен и ономастический классификатор («номенклатурный термин»).
3. Ономастические ксенонимы в различных сферах культуры.
4. Прописная буква при выделении имен существительных в английском и русском языках.

*Практическое занятие № 7Лингвостилистика прямого межкультурного общения*

1. Языковое отражение самобытности внутренней культуры в языке и способы ее выражения во внутреннем переводе.
2. Традиционный перевод и проблема создания «местного (национального) колорита».
3. Стилистические приемы локализации текста.
4. Введение в текст заимствований с чисто стилистической функцией маркирования инокультурной ориентации текста.
5. Фразеологизмы как средство локализации текста.

*Практическое занятие № 8Этика (политкорректность) межкультурного общения*

1. Политкорректность и язык в ХХ веке.
2. Топонимика как средство национального самоутверждения.
3. Национальная привязанность личных имен и ассимиляция.
4. Проблема обращения в иноязычной культуре и ЯМО.

*Практические занятия № 9, 10Тема «Религия» и «Город» в межкультурном общении*

1. Религия в современной жизни. Язык и религия. Распространение христианства и переводы Библии.
2. Раскол западного и восточного христианства 1054 и его влияние на формирование РПЦ.
3. Библейские сюжеты в искусстве и библейские фразеологизмы.
4. Тема «город» в письменном и устном межкультурном общении.
5. Соотношение культурных универсалий и ксенонимов в теме «город».
6. Искусствоведческая терминология (архитектура, искусство).
7. Профессия гид-переводчик как вид реализации внутреннего перевода.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  Пп | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Оценочные средства  Форма |
| 1 | Темы 1 - 10 | Устный ответ по вопросам курса на практическом занятии, выполнение упражнений. |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1 | Практика английского языка межкультурного общения. | Кабакчи В.В. | СПб.: ИВЭСЭП | 2001 | + |  |
| 2 | Практика англоязычной межкультурной коммуникации | Кабакчи В.В. | СПб.: ИВЭСЭП : СОЮЗ | 1998 | + |  |
| 3 | Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие | Ю. Рот, Г. Коптельцева | Москва : Юнити-Дана | 2015 |  | [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/) |
| 4 | Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме | Зинченко, В.Г. | Москва : Издательство «Флинта» | 2016 |  | [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/) |
| 5 | Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации | Р.К. Тангалычева | Санкт-Петербург : Алетейя | 2012 |  | [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=97878) |
| 6 | MindtheGap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации | Т.С. Самохина | Москва : МПГУ | 2016 |  | [http://biblioclub.ru](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=97878) |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику, редактору. Издание Союза переводчиков России, 3-я редакция, 2015. Режим доступа: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». Режим доступа: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).